

Sobre el río *Urogena* (conocido como *Uragona*)

MARTÍNEZ DE MADINA SALAZAR, Elena
Euskaltzain urgazlea

0. Introducción

En mayo de 2020, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha pedido a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, que estudie el nombre de un cauce de agua situado en la zona este de Vitoria-Gasteiz (en el entorno de Arkaia, Elorriaga y Arkauti). El motivo de dicha solicitud es la carta enviada por un ciudadano (Manuel Grisaleña) a la Agencia URA, donde se indica que el nombre de dicho cauce citado en el mapa hidrológico de URA es erróneo.

D. Manuel Grisaleña comunica a la Agencia URA lo siguiente:

En el mapa hidrológico del País Vasco se nombra al río *Uragona* que pasa por Aberasturi, y desemboca en el río *Alegría* en las balsas de Zurbano, *Errekaberi*. Adjunto le acompaño un documento al objeto de que, una vez estudiado, se proceda por ese organismo al cambio de denominación de *Errekaberi* por *Uragona* que es su verdadero nombre. Porque es el *Santo Tomás* o *Errekaberi* el que fue nombrado así durante siglos hasta finales del siglo XIX. Y nuestro río sólo tomó prestado el nombre de *Errekaberi* a inicios del siglo XX por error, a excepción de la Diputación Foral de Álava que sigue manteniendo hasta nuestros días el nombre de *Uragona*. Por otra parte, también es necesario actualizar los nombres de los arroyos que son tributarios del *Uragona*.

1. Sobre hidronimia

En primer lugar, convendría que mencionáramos ciertos aspectos relacionados con la hidronimia. Así, cabe recordar que los ríos y arroyos, por ser cursos de agua, no se representan en un mapa por medio de un único punto, como sí sucede con otras entidades geográficas (piezas, montes, fuentes o casas, pongamos por caso). Son líneas, y no puntos, que atraviesan, a su vez, diferentes lugares. Este carácter singular provoca ciertos inconvenientes a la hora de nominar los ríos. Citaremos, *grosso modo*, algunos de ellos:

1.1 Algo habitual es que los ríos y arroyos no tengan ningún nombre propio, y que los habitantes los llamen sencillamente *río*, o alguna de sus variantes o derivados, según se considere su tamaño o alguna otra característica. Y, por lo tanto, en los textos documentales, sólo se mencione “río mayor”, “riachuelo”, “arroyo”, “regajo”, “río caudal”, “río grande”, etcétera. Asimismo, en otras ocasiones, se describe como *el río*, *el agua*, o *las aguas* junto a sus diferentes sentidos dentro de una dirección. Por ejemplo: “río que baja de...” “río que viene de...”, “río que va a...”, “las aguas que bajan de...”, “regajo que bajan las aguas al río”, etcétera.

1.2 El río podría no estar identificado con un nombre, sino que en muchas ocasiones se indica el término que atraviesa, como por ejemplo “arroyo que pasa por”, “río del dicho (término)...”, “arroyo que conduce las aguas del término de...”.

1.3 Asimismo, un mismo río puede tener a lo largo de su cauce diferentes nombres que, en ocasiones, como es el caso que nos ocupa, suelen corresponder con algunos de los términos que cruza.

1.4 En sentido inverso, el nombre de un río puede dar nombre a un término, tal es el caso de *Errekabarri*, por ejemplo, que es el nombre de un término de Aberasturi. El propio nombre indica la existencia de un río, a pesar de que no se cite como tal en la documentación de ese pueblo, pero sí en cambio en otros colindantes (véase el Anexo 1 con ejemplos de lo mencionado en la documentación de Aberasturi).

1.5 En los diferentes planos y mapas de un cierto lugar, un mismo río puede ser nominado con nombres distintos, según el criterio, en cada caso, del ejecutor de dicho mapa.

2. Sobre los nombres *Urogena* vs *Uragona*

Respecto al propio nombre del río en cuestión, hoy conocido como *Uragona*, cabe señalar que los testimonios documentales más tempranos de que disponemos sobre este nombre (siglo XVI) rezan claramente *Urogena*, nombre en lengua vasca compuesto de *ur* ‘agua’, ‘río’, y el adjetivo *ogen* con el significado en toponimia de ‘torcido’, con el artículo *a*. Por consiguiente, el nombre de *Uragona* sería una variante desfigurada, a nuestro entender, del nombre *Urogena*: arroyo *Uroguena* (1518), acequia *Uroguena* / *Uroguena* (1577), río *Uroguena* / *Oroguena* (1607), *Uroguena* (1610), *Urhorguena* (1638), *Uroguena* / arroyo *Urunguena* (1842). Es a partir del siglo XVIII, principalmente, cuando comienza a distorsionarse el nombre y en el siglo XX se mencionan los nombres de *Uragona*, *Urugena*, *Uragena* y hoy le llaman *Uragona* o *Uracona* (véase el Anexo 2.1 y 2.2).

3. Ubicación del río *Urogena* (hoy *Uragona*)

3.1 La documentación de esta zona cita este arroyo tanto en la localidad de Aberasturi como en la de Andollu, pero aclararemos que no corresponde con la localización del dicho pueblo de Andollu, sino con su divisa en los Montes Altos de Vitoria, llamada *Coto de Andollu* y que linda con Aberasturi y el Comunal de Iztza (Ayuntamiento de Arluzea). La zona de su nacimiento (*Iturriago*) está cerca del pueblo de Iztza si bien se junta con aguas y arroyos, y cuando baja hacia el pueblo de Aberasturi toma el nombre de *Urogena* / *Uragona*, que es también nombre de término (véase Anexo 2).

Las citas con este nombre lo sitúan entre la zona de Montes Altos y el núcleo urbano del propio Aberasturi, principalmente. En la salida del concejo se menciona como río *de Aberasturi* o toma la denominación de los términos por donde pasa, como río *Elorri* o río de *San Lorenzo* (véase Anexo 2.3). Aun así, podemos decir que los ríos y arroyos que atraviesan Aberasturi no son mencionados en la documentación de entre los siglos XVI y XX por un nombre en la mayoría de las citas¹, sino con la designación genérica, como ya se ha dicho más arriba (§1)².

1 En la base de datos propiedad de Euskaltzaindia, sobre la que se trabaja en el Proyecto del Estudio de la Toponimia de Vitoria, el concejo de Aberasturi tiene 7.281 registros toponímicos. Aproximadamente en 1.200 se cita algún río, riachuelo o arroyo, y entre éstos, únicamente se asigna algún nombre en 30 registros.

2 En el trabajo de Manuel Grisaleña (2016) se puede ver que cuando se menciona "el río + un

4. Sobre *Errekabarri*

4.1 En la documentación de Aberasturi, *Errekabarri* se cita como término, pero como su nombre indica (*erreka* ‘río’, *barri*, variante del euskera occidental de *berri* ‘nuevo’ y el artículo *a*) se refiere a un río. Los testimonios no citan expresamente el nombre del río, a no ser de forma genérica. Está ubicado al oeste de *Uragona* (véase Anexo 3.1).

4.2 Los vecinos de Askartza explican que río *Oscuro* y *Errekabarri* es el mismo, al igual que expresan los de Arkauti (véase Anexo 3.2).

4.3 *Errekabarri* está ampliamente atestiguado desde el siglo XVII en la documentación de Arkaia, Arkauti, Betoña y Elorriaga (véase Anexo 3.3).

5. Información de URA

Con respecto a la información que ofrece la agencia URA, mediante su página web, en dos tipos de soportes (visor y PDF) hemos podido comprobar que los nombres de los ríos no coinciden entre ambos. A saber:

En la versión del Mapa hidrológico del 2017 de la CAPV en formato PDF, el río que aparece desde su nacimiento hasta juntarse con el río *Alegría* se denomina *Errekabarri*. Sin embargo, en la versión del visor se cita *Uragona* y *San Lorentxo* antes del núcleo urbano de Aberasturi (véase Anexo 4).

Conclusiones

El nombre del actual río *Uragona* es *Urogena*, tal y como queda atestiguado en la documentación histórica.

Este río junta sus aguas con otros ríos de los alrededores, de ahí, además de otras causas, el cambio de nombres, según tome uno u otro.

nombre propio" es, principalmente, a finales del siglo XX o principios del siglo XXI.

Es acertado decir que se le ha llamado *Urogena* / *Uragona* hasta llegar al núcleo urbano, y una vez pasado éste, recibe el nombre de *San Lorentzo*, por ser el nombre del término que atraviesa y que evoca la existencia de una antigua ermita con dicha advocación.

Que en Askartza a este río se le llama *Río Oscuro* o *Errekabarri*. Y en los pueblos colindantes, donde está más documentado, se le llama *Errekabarri*, no siendo citado el dicho *Urogena* / *Uragona* en ninguno de los documentos históricos consultados de esos pueblos (Arkaia, Arkauti, Elorriaga, Betoñu).

Aprobado por la Comisión de Onomástica el 11 de junio de 2020.

Anexo 1

He aquí una muestra de varios testimonios documentales de Aberasturi, recogidos en la documentación de diferentes archivos, y publicados (Martínez de Madina 2017):

"Una pieza en termino *Volibarbidea* que linda al camino Real que ba de Aberasturi a Bolibar y por la ondonada al rio caudal" (1604, AHPA, P. 3.917).

"Una peça en el termino de *Arechagea* al rio que va de la *Deesa de Aberasturi* pueblo" (1608, AHPA, P. 2.634, f. 99).

"Una pieza en termino de *Gamiz videa* que linda por ondonada con el rio que vaja de Averasturi a *Sarasua*" (1680, AHPA, P. 5.993, f. 57).

"Una pieza en el termino de *Zarratea* que linda por la ondonada al regaxo que baxa de *Aberasturi Zarratea* y pegante al rrio que baxa por *Bolibar bidea*" (1697, AHPA, P. 5.990, f. 1.033v).

"Una heredad en el termino de *Uraldea* que alinda por la ondonada al rio que de dicho lugar corre para el de *Ascarza*" (1741, AHPA, P. 595).

"Otra [heredad] en el término de *Errecabarri*; linda por [...] poniente al rio que baja de *Andicoaraneta* y Norte dicho rio de *Araneta*..." (1895, AHPA, P. 20.809, f. 656v).

"Una heredad en el termino de *Liriobia* que linda por la cauezera con el rio que vaja de dicho lugar de Aberasturi para el de *Ascarza* y por la ondonada a un riachuelo; y por medio de la dicha heredad atrauiesa una senda que se ba al termino de *Zarandoa*" (1725, AHPA, P. 131).

"Aprovechamiento de pastos y aguas de los terminos *Aranduia*, *Bassazabala*, *Ynchuribitarte* y confinantes [...] *Yncastobiarana*, *Santipauligana*, *Doñamaria*, *Ocharrachamendia* que actualmente se llama *Velamendi* hasta llegar al rio que baja de *Uregona* que ha servido de mojon divisorio de los terminos propios de Aberasturi y el comunero de ambos y la ladera que se sube de *Uriarte* hacia *Oquina* es solo de Aberasturi..." (1781, AHPA, P. 1.548).

"Otra [heredad] en el termino que llaman *Recaldea* antes, y ahora por otro nombre *Rio Alduya*, y por el poniente se atiene con regata que bajan las aguas de todo el termino del rio caudal" (1853, AHPA, P. 10.575, f. 118).

"Otra [heredad] en *Elorri*, linda [...] Este al *Rio de Elorri* o de *Aberasturi*..." (1893, AHPA, P. 20.753, f. 2.698v).

Anexo 2

Muestra de los testimonios documentales (siglos XVI-XXI) donde se cita, en esta zona, *Urogena*, tanto como nombre de río y de término, y sus variantes, así como su ubicación en el mapa adjunto y publicados (Martínez de Madina 2017):

2.1 En la documentación del pueblo de Aberasturi:

UROGENA

DOC. Arroyo *Uroguena* (1518, AMV, sig. 10/014/000, f. 63), *Acequia Uroguena / Uroguena* (1577, AMV, sig. 10/018/000, f. 63), *Urunguena* (1700-1757, AMV, sig. 10/021/000), *Uregona* (1781, AHPA, P. 1.548), *Uroguena / Arroyo Urunguena* (1842, AMV, sig. 10/023/BIS), *Uruguena* (1862, AMV, sig. 10/024/000), *Uragona* (1888, AMV, sig. 10/025/BIS), *Uruguena* (1889, AMV, sig. C/5/32), *Uruguena* (1904, AMV, sig. 10/025/BIS), *Urugena* (1919, AMV, sig. 10/026/000, f. 76-82), *Uragona* (1934, AMV, sig. 25-33-65), *Uragena / Uragona* (1948, AMV, sig. 47/15/63), *Uragona* (1988, CT), *Uragona* (2017, IO), *Urakona* (2017, IO).

"... fueron a la entrada del monte de entre Villafranca y Troconiz junto al camino real de Andollu a Oquina [...] fueron por dicho camino en la *Dehessa de Villafranca* un mojon [...] fueron por dicho camino mas adelante otro mojon en *Uroguena* [...] fueron a otro mojon [...] fueron a otro mojon termino *Oguena* encima la *Acequia Uroguena* donde acaba la jurisdiccion del Duque con Vitoria y entra la jurisdiccion de Andollu otra vez..." (1577, AMV, sig. 10/018/000, f. 63).

"... Señor de Arraya y su lugar despoblado de *Yzarza* camino que llaman *Crucemendi* donde estan los mojones para con Troconiz y para con Andollu y la dicha ciudad y destos subiendo fazia el monte alto a dar a otro mojon que dizen *Gazalvidea* e dende a otro donde dizen *Videzaballa* [...] a otro mojon que esta pegado a un Arroyo que dicen *Uroguena* [...] a otro en el mismo arroyo a otro mas arriba pegado al camino que va a *Urzavalla*..." (1518, AMV, sig. 10/014/000, f. 63).

"Aprovechamiento de pastos y aguas de los terminos *Aranduia*, *Bassazabala*, *Ynchuribitarte* y confinantes [...] *Yncastobiarana*, *Santipauligana*, *Doñamaria*,

Ocharrachamendia que actualmente se llama *Velamendi* hasta llegar al río que baja de *Uregona* que ha servido de mojon divisorio de los terminos propios de Aberasturi y el comunero de ambos y la ladera que se sube de *Uriarte* hacia Oquina es solo de Aberasturi..." (1781, AHPA, P. 1.548).

"Desde este yendo por dicho camino hacia el medio dia hasta llegar a un Arroyo en el mismo termino de *Urunguena* se halló junto al mencionado arroyo á la parte del oriente un mojon de piedra arrejola levantado de la tierra ago mas de una vara de pie cuadrado de grueso..." (1842, AMV, sig. 10/023/BIS).

OBS. De *ur* 'agua', con la acepción de 'río', más *ogen* que en toponimia tiene el significado de 'torcido'. Suele tener la acción de 'meandro', al igual que en castellano el conocido *Rituerto*, y variantes. Se trata del río cuyas aguas servían para mover el *Molino de Aberásturi*, tal y como aseguraba Carlos Martín (2002: 280). En la documentación, tanto la presentada aquí como la recogida en Billafranka, se puede ver la desfiguración de este topónimo hasta el actual *Uragona* y *Urakona*.

Mapa Aberasturi. n. 62

Mapa Aberasturi. n. 74

2.2 En la documentación del Coto de Andollu, divisa en los Montes Altos de Vitoria, se cita como río, término y monte, además de haber en dicho término un mojón.

DOC. *Acequia Urogueña* (1577, AMV, sig. 10/018/000), *Río Urogueña / Oroguena* (1607, AMV, sig. 10/018/000), *Urogueña* (1610, AHPA, P. 4.152, f. 113v), *Urhorgueña* (1638, AMV, sig. 10/019/000), *Urunguena* (1700-1757, AMV, sig. 10/021/000), *MontteVruguena* (1749, AHPA, P. 8.988, f. 320), *Urunguena* (1797, AHPA, P. 1.647, f. 350v), *Ugureña* (1797, AHPA, P. 1.647, f. 351), *Uruguena* (1797, AMV, sig. 10/023/BIS, f. 51v), *Uruguena* (1862, AMV, sig. 10/024/000), *Uruguena* (1904, AMV, sig. 42/10/45), *Uragona* (1934, AMV, sig. 25-33-65), *Uruguena* (1934, AMV, sig. 25-33-65), *Uruguena* (1948, AMV, sig. 47/15/63), *Uragona* (2017, IO).

"... fueron a otro mojon termino *Oguena* encima la *Acequia Urogueña* donde acaba la jurisdiccion del Duque con Vitoria y entra la jurisdiccion de An-

dollu otra vez..." (1577, AMV, sig. 10/018/000). Es un apero del Mortuorio de Uriarte y Aberasturi.

"... llegaron a un moxon a la entrada del monte entre Villafranca y Troconiz cavo el camino real que va Andollu y Oquina [...] de allí a otro moxon llamado *Oroguena* al lado de un *Rio* pequeño llamado *Uroguena* junto al camino real [...] de allí a otro moxon en el camino real. de Andollu a Oquina [...] de allí a otro moxon en lo alto del cerro que divide el termino de Andollu y Aberasturi [...] de allí fueron a otro moxon llamado *Matucu escarra* en lo alto de una sierra que parte Vitoria y Andollu" (1607, AMV, sig. 10/018/000).

"... y llegaron [...] al *Montte* y termino de *Vruguena* comun de pastos del lugar de Aberasturi Jur^{on}. de esta dicha ciudad y de dicha villa de villa Alegre de Andollu y al sitio llamado *Contara eche* que cae en una oyada muy cerca del puerto y *Montte* nombrado *Matauco ciarra* y del camino carretil por donde suben los de Oreitia y Andollu a vaxar leña y los de Troconiz pasan a Oquina, en cuio sitio empieza la diuision y moxonera de las jurisdicciones de esta referida ciudad y de la expresada villa de Villa Alegre..." (1749, AHPA, P. 8.988, f. 320).

OBS. El testimonio documental de 1607 identifica el topónimo como "un río pequeño...". El de 1749 lo identifica con un monte. Es un término del monte de Andollu, en Montes Altos, y da nombre al río que pasa por Aberasturi.

2.3 Muestra de los nombres que toma el río en la zona más al norte, antes de salir del concejo de Aberasturi: *Río de Aberasturi*, *Río de Elorri*, *Río de San Lorenzo*.

ABERASTURI, río de / ELORRI, río de

DOC. *Río de Aberasturi* (1893, AHPA, P. 20.753, f. 2.698v).

"Una heredad termino de *Elorri* río caudal que va para Ascarza" (1779, AHPA, P. 1.847, f. 172v).

"Otra [heredad] en *Elorri*, linda [...] Este al *Río de Elorri* o de *Aberasturi*..." (1893, AHPA, P. 20.753, f. 2.698v).

"Una heredad en el termino de *Arrazuavide*, que por el Norte confina con arroyo y el camino de *San Juan de Uriarte*, por Este al mismo camino de *San*

Juan de Uriarte, y por Oeste termina en ribazo lindante con senda y el rio de Aberasturi" (1885, AHPA, P. 17.912, f. 980).

OBS. Durante el estudio de los testimonios documentales se ha observado alguna referencia, como la de 1779, a un río caudal que baja a Askartza, o el testimonio de 1893 que identifica este río como el *Rio de Elorri*.

SAN LORENZO

DOC. *San Lorenzo* (1616-1716, AHDV, Parroquia de Aberasturi, n. 10), *San Lorenzo* (1620, AHPA, P. 6.104, f. 391), *Sant Lorenzo* (1630, AHPA, P. 2.597, f. 676), *San Lorenzo* (1669, AHPA, P. 3.218, f. 1.157), *San Lorenzo* (1679, AHPA, P. 6.082, f. 674), *San Lorenzo* (1691, AHPA, P. 9.241, f. 1.536v), *San Lorenzo* (1694, AHPA, P. 5.987, f. 1.390), *San Lorenzo* (1695, AHPA, P. 5.594, f. 638), *San Lorenzo* (1700, AHPA, P. 6.084, f. 253v), *San Lorenzo* (1705, AHPA, P. 9.243, f. 333), *San Lorenzo* (1713, AHDV, Parroquia de Aberasturi, n. 15), *San Lorenzo* (1745, AHPA, P. 851, f. 561v), *San Lorenzo* (1760, AHPA, P. 855, f. 456v), *San Lorenzo* (1779, AHPA, P. 8.876, f. 439), *San Lorenzo* (1793, AHPA, P. 1.811, f. 76), *Coteado de San Lorenzo* (1809, AHPA, P. 10.007-A, f. 45), *San Lorenzo* (1823, AHPA, P. 8.780, f. 219v), *San Lorenzo* (1843, AHPA, P. 8.694, f. 45v), *San Lorenzo* (1868, AHPA, P. 13.752, f. 738), *San Lorenzo* (1883, AHPA, P. 13.365, f. 936v), *Rio de San Lorenzo* (1885, AHPA, P. 17.912, f. 973v), *San Lorenzo / Senda de San Lorenzo* (1922, AMV, sig. 02-14-33, caja: Bolivar, Castillo, Cerio, Crispijana y Elorriaga), *San Lorenzo* (1927, AMV, sig. 02-14-38, caja: Oreitia-Otazu), *Rio de San Lorenzo / San Lorenzo* (1930, AMV, sig. 02-14-36, caja: Abechuco-Aberásturi), *San Lorenzo* (1935, AMV, sig. 02-14-36, caja: Abechuco-Aberásturi), *San Lorenzo* (1988, CT), *San Lorenzo* (2017, IO).

"Un pieza en termino de *Elorria* que linda al camino que bamos a la *Ermita de San Lorenzo*" (1697, AHPA, P. 5.990, f. 1.029v).

"Una eredad en termino de *Padura arratea* que linda por la ondonada al camino y por la cavecera a la senda que se va del a la *Ermita de San Lorenzo*" (1722, AHPA, P. 90, f. 717).

"Una heredad en el termino de *San Lorenzo*, al Sur con el *Rio de San Lorenzo*" (1885, AHPA, P. 17.912, f. 973v; 1887, AHPA, P.19.863, f. 770; 1893,

AHPA, P.20.753, f. 2.697v).

"Término *San Lorenzo*; Sur *Río de San Lorenzo*" (1930, AMV, sig. 02-14-36, caja: Abechuco-Aberásturi)

OBS. Es un topónimo vivo hoy día en el pueblo y que se documenta de diferentes formas, *San Laurentzio*, *San Lorente*, *San Llorente* y *Santilaurenti*. Y los relacionados con él, como *Sanllorentaldea*, *Sanlorentzostea*, *Santilaurentialdea* y *Santilaurentiostea*.

"Los nombres de este término recuerdan a la ermita que hubo en el lugar dedicada a la advocación de San Lorenzo".

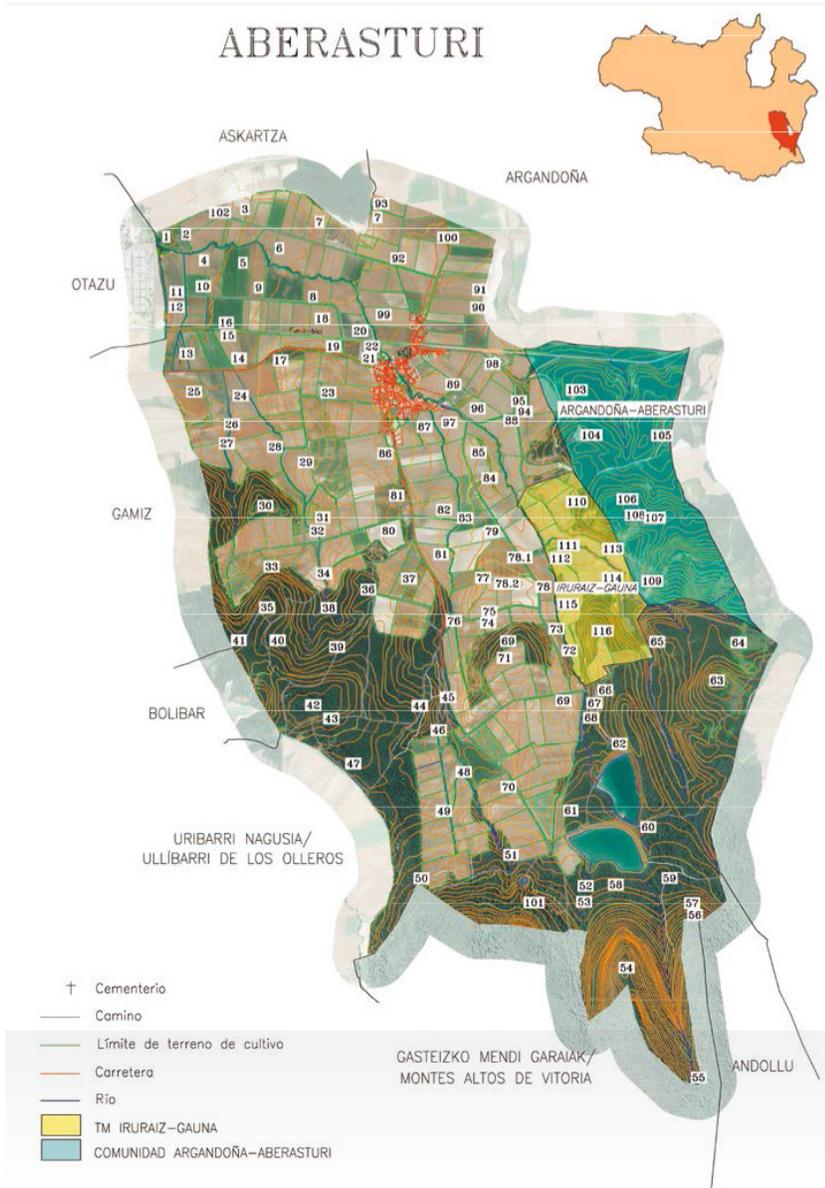
Mapa Aberasturi. n. 2 y n. 4

Mapa de ABERASTURI

1 Chopera	41 Mendiedera	79 Madurea
2 San Lorenzo	42 Monte Kapilduia	80 Las Redondas
3 Ormatxua	43 La Chabola del Manco	81 Justarrufina
4 San Lorenzo	44 Katazierra	82 Ibarra
5 Elorri	45 La Laguna	83 Errekabarri
6 Iñarea; Iñarrea	46 Barrera los Alberques	84 Artzagaña
7 Durruma	47 Ullibarrialdea	85 Artzapea
8 Liriobi	48 La Balsa	86 Tximixua
9 Estebasolo	49 Los Alberques	87 Juantoloa
10 El Pozo	50 Sagarmina	88 San Juan
11 Camino y Barranco Maurdoa	51 Barranco la Teja	89 Santiago
12 El Coteado de Abajo	52 La Tejera	90 Txirpia
13 El Coteado de Arriba	53 El Cargadero	91 Aretxostea

Irizpenak eta txostenak

14 <i>Debajo del Alto</i>	54 <i>El Avellanal</i>	92 <i>La Senda de Askartzza</i>
15 <i>Mugaburu</i>	55 <i>Botrujo</i>	93 <i>Zaraondoa</i>
16 <i>Camino de Vitoria</i>	56 <i>Los Dos Ojos</i>	94 <i>Solarana</i>
17 <i>El Alto del Coteado</i>	57 <i>El Patalaburra</i>	95 <i>Aratzubidea</i>
18 <i>Okaranpea</i>	58 <i>La Majada</i>	96 <i>Area</i>
19 <i>La Cruz</i>	59 <i>Arandui</i>	97 <i>Aretxagea</i>
20 <i>Los Nogales</i>	60 <i>Urogena</i>	98 <i>Donaparaioa</i>
21 <i>Las Basuras</i>	61 <i>La Salera</i>	99 <i>Lakua</i>
22 <i>La Presa</i>	62 <i>Camino de los Alemanes</i>	100 <i>La Carretera</i>
23 <i>Mirantea</i>	63 <i>Belamendi</i>	101 <i>Bagoandi</i>
24 <i>La Landa del Coteado</i>	64 <i>El Cementerio de los Bueyes</i>	102 <i>Askartzabide</i>
25 <i>Maurdoa</i>	65 <i>Monte Santipablo</i>	103 <i>Latronia</i>
26 <i>Fuente de Maurdoa</i>	66 <i>Las Pasadas de Donamaria</i>	104 <i>Las Canteras</i>
27 <i>Estrecho de Maurdoa</i>	67 <i>Oletako</i>	105 <i>Las Pulgas</i>
28 <i>Arrastuia</i>	68 <i>Chojapiedra</i>	106 <i>Descansadero</i>
29 <i>Bolibarbidea</i>	69 <i>Madariaga</i>	107 <i>San Juan</i>
30 <i>Kukubaso</i>	70 <i>Areatza</i>	108 <i>Alto la Quemada</i>
31 <i>Los Piñones</i>	71 <i>Los Vestuarios</i>	109 <i>Txoخالde</i>
32 <i>Fuente las Ratas</i>	72 <i>Urogena</i>	110 <i>San Juan de Uriarte</i>
33 <i>Aranetea</i>	73 <i>Gisatxoisa</i>	111 <i>Pozo de los Linos; Linapozua</i>
34 <i>Puente Aranetea</i>	74 <i>Las Pastoras</i>	112 <i>Puente Poza San Juan</i>
35 <i>Los Volantes (y Alto los Volantes)</i>	75 <i>Camino en Medio</i>	113 <i>Urzabala</i>
36 <i>Alto de las Landas</i>	76 <i>Katilitxo</i>	114 <i>Orrobi; Arrobi</i>
37 <i>Las Landas</i>	77 <i>Los Pasiegos</i>	115 <i>La Larra</i>
38 <i>Barranco Aranetea</i>	78 <i>Urgazi</i>	116 <i>Alto Orrobi / Arrobigana</i>
39 <i>Senda de Ullibarri</i>	78,1 <i>Senda Urgazi</i>	
40 <i>La Quemada de Betolatza</i>	78,2 <i>El Alto Urgazi</i>	



Anexo 3

3.1 Testimonios de *Errekabarri* en la documentación de Aberasturi. Se cita como término por donde pasa un río.

ERREKABARRI (en Aberasturi)

DOC. *Recabarria* (1670, AHPA, P. 3.413), *Errekabarri* (1787, AHPA, P. 1.443, f. 1.119), *Errekabarri* (1865, AHPA, P. 13.519, f. 383), *Recabarri* (1871, AHPA, P. 13.763, f. 1.846), *Recabarri* (1883, AMV, sig. 2-14-31, caja: Echa-güe-Fernández de Zuazo), *Errekabarri* (1895, AHPA, P. 20.809, f. 656v), *Errekabarri* (1897, AHPA, P. 22.294, f. 4.071), *Recabarri* (1906, AMV, sig. 2-14-32, caja: Abechuco-Aberásturi), *Recabarri* (1915, AMV, sig. 02/014/032), *Rekabbarri* (1922, LE), *Recabarri* (1923, AMV, sig. 02/014/031), *Recabarri* (1927, AMV, sig. 02/014/033, caja: G), *Recabarri* (1927, AMV, sig. 02-14-36, caja: Abechuco-Aberásturi), *Recabarri* (1936, AMV, sig. 02-14-36, caja: Abechuco-Aberásturi), *Errekabarri* (1988, CT), *Rekabbarri* (2017, IO).

“Una heredad en el termino de *Errekabarri*, norte regajo que bajan las aguas al rio del termino” (1865, AHPA, P. 13.519, f. 383).

“Una heredad en el termino de *Recabarri* o *Bolibarribide*” (1871, AHPA, P. 13.763, f. 1.846).

“Otra [heredad] en el término de *Errekabarri*; linda por poniente al rio que baja de *Andicoaranetea* y Norte dicho *Rio de Aranetea...*” (1895, AHPA, P. 20.809, f. 656v).

OBS. De *errika* ‘arroyo’, ‘río’, más *barri*, variante del euskera occidental de *berri* ‘nuevo’. Es decir, ‘el río nuevo’. En varios testimonios se documenta *Reca-* con aféresis de vocal inicial en origen protética, tal y como suele suceder en otras ocasiones (cfr. *Errota*, *Rota*).

Mapa Aberasturi. n. 85

3.2 Testimonios de *Errekabarri* en Askartza, donde es llamado río *Oscuro*, recogidos en la documentación de diferentes archivos, y publicados (Martínez de Madina 2017, se adjunta mapa).

RÍO OSCURO y ERREKABARRI (en Askartza)

DOC. *Camino del Rio Oscuro* (1700, AMV, sig. 8/15/2), *Puente de Rio Oscuro* (1851, AHPA, P. 13.244, f. 513), *Camino del Ryo Oscuro* (1853, ATHA, Ref. D. 1.392-5, f. 3), *Rio Oscuro* (1910, AMV, sig. 2-14-32, caja: Armentia, Arriaga, Ascarza, Berrosteguieta, Betoño), *Rio Oscuro* (1916, AMV, sig. 2-14-32, caja: Armentia, Arriaga, Ascarza, Berrosteguieta, Betoño), *Río Oscuro* (1927, AMV, sig. 02-14-37), *Río Oscuro* (1956, TA), *Ríoscurro* (1988, CT), *Rio Oscuro* (2017, IO en Askartza). *Recaberri y Río Oscuro* (2015, IO en Elorriaga).

"Una heredad en el termino de *Ozalarrina* linda por poniente al camino que del *Puente* titulado de *Rio Oscuro* dirige para el termino de *Petriquiz*" (1851, AHPA, P. 13.244, f. 513).

"... otro Monte llamado el *Alto de Mendiluze* y por la oiada de *Durruma* doscientas y trece fanegas [...] este alinda por el norte a el mencionado *Camino del Ryo Oscuro* por el Oriente a otro monte del Pueblo de Argandoña y heredades labradas, por mediodia a camino nuevo que esta construyendo la Provincia y se dirige este de Elorriaga para *Yguileta* y por el poniente a otras heredades..." (1853, ATHA, Ref. D. 1.392-5, f. 3).

"Término en que radica *Rio Oscuro*. Linderos Sur camino, Este *Rio Oscuro*" (1927, AMV, sig. 02-14-37).

OBS. Este topónimo se ha documentado y presentado en Arkauti, donde también se recoge *Errekabarri(a)*. Los vecinos de esos pueblos indican que *Errekabarria* y el río *Oscuro* son dos nombres para el mismo río, que recorre Zurbano y Arkauti por debajo del monte.

Mapa Askartza. n. 7

3.3 *Errekabarri* en Arkaia, Arkauti, Betoñu y Elorriaga (Martínez de Madina 2015, se adjunta mapa).

ERREKABARRIA

DOC. *Errecabarria* (1633, AHPA, P. 3.731, f. 181), *Errecabarria / Rio de Errecabarria* (1680, AHPA, P. 6.068, f. 491), *Rio de Errecabarria* (1692, AHPA, P. 6.083, f. 1.298), *Errecabarri* (1827, AHPA, P. 8.582, f. 255v), *Rio Recabarria* (1830, AHPA, P. 8.787, f. 1.024v), *Regajo de Recabarria / Recabarria* (1830, AHPA, P. 8.787, f. 1.025v), *Rio Errecabarri* (1847-1871, AMV, sig. 10/024/000), *Rio Recabarri* (1853, ATHA, Ref. D.1.392-5, f. 9), *Rio Errecabarri* (1856, AMV, sig. 10/024/000), *Recabarri* (1891, AMV, sig. 54-21-19), *Recabarri* (1892, AMV, sig. 54-11-17), *Recabarri* (1894, AMV, sig. 46-32-14), *Recabarri* (1899, AMV, sig. 44-23-42), *Recabarri* (1899, AMV, sig. 44/23/41), *Monte Recabarri* (1903, AMV, sig. 42- 20-50), *Recabarri* (1929, AMV, sig. LI/29/1), *Ricabarri* (1933, AMV, sig. 33/036/045), *Recabarri* (1957, AMV, sig. LD40-12).

"Apeo de la jurisdiccion de Vitoria, Zurbano, Arcaya, Elorriaga y Arcaute [...] en vn moxon qesta en el termino llamado *Larrabea* que es propio de dichos lugares de Lorriaga y Arcaute y se alla juntto al Rio que llaman los vecinos de dichos lugares *Errecabarria* y los de Çurbano el *Rio de Arcautte* a veinte pasos de la canja que biene de la balsa de dicho lugar de Curbano a dicho rrio..." (1680, AHPA, P. 6.068, f. 491).

"Otro campo que se halla enseguida del anterior hacia la parte oriental, alinda por oriente con la mojonera que divide el campo que es comunero con Zurbano, por Norte a heredad concejil de estos pueblos y por mediodia al Rio llamado *Errecabarri*" (1811, AMV, sig. 8-16-2, f. 1).

"Desde el precedente mojon (en el termino de *Larragana*), se paso a otro que está pegante al Rio llamado *Recabarria* que hace escuadra el mismo rio, y sube acia los montes de Zurbano y Arcaute a distancia de 80 pasos del anterior..." (1830, AHPA, P. 8.787, f. 1.024v).

"... la misma direccion termino y acequia a su terminacion y la que empieza

de la parte de oriente o Balsa de Elorriaga y Arcaute otro mojon a 155 m. 50 cm [...] Formando escuadra al oriente siguiendo un *Rio* titulado *Errecabarri* atravesando la divisoria de los montes de Zurbano, Arcaute, Elorriaga y Arcaya al mediodia de dicho rio donde titulan *El Espinal* y da conclusion el arbolado de dichos montes se halla el mojon a 1.5150 m. 30 cm..." (1856, AMV, sig. 10/024/000).

"... continuando al mediodia por el termino de *La Regana* tambien con Betoño hasta el mojon 269 en que se cambia de direccion al oriente y con la comunidad de Elorriaga, Arcaute, Arcaya y la representacion de Zurbano. Se recorre un trayecto de 1.515 m. por campos y montes de referidos pueblos, terminos *Las Balsas* y *Recabarri*..." (1899, AMV, sig. 44/23/41).

OBS. Según Martínez de Madina (2015) los testimonios que conocemos en la documentación de Betoño se presentan principalmente con aféresis de vocal inicial, en origen protética ante vibrante múltiple, *Recabarri(a)*. Sin embargo, en los pueblos colindantes, así como en la documentación consultada del cercano Zurbano, se presenta el topónimo como *Errecabarri* hasta bien entrado el siglo XIX (cfr. *Rio Erracabarri*, 1856). Asimismo, en el texto de 1680 se dice que a este río los de Zurbano le llaman *Río de Arcaute*, y los de Elorriaga y Arkauti *Errecabarria*.

"Los vecinos de Askartza hoy día dicen que *Errekabarri* y el *Río Oscuro* son el mismo y añaden que el río recorre Zurbano y Arkauti por debajo del monte."

Mapa Elorriaga-Arkauti. n. 41

Mapa de ASKARTZA

- 1 *Monte de Abajo*
- 2 *Otsalarrina*
- 3 *Fuente el Pastor*
- 4 *Pozo Manzanal*
- 5 *Okaranpea*
- 6 *Aretxandia*
- 7 *Río Oscuro*
- 8 *Petrikiz*
- 9 *La Dehesa*
- 10 *Larratxo*
- 11 *Basagutxi*
- 12 *Larraokelu*
- 13 *Tablado*
- 14 *La Larra*
- 15 *Bidebarri*
- 16 *Arkaibidea*
- 17 *Sarrinkoa*
- 18 *Alto el Muro*
- 19 *San Román*
- 20 *Pozueta*
- 21 *Lanbarrieta*
- 22 *Coteado*
- 23 *Durruma*
- 24 *Las Canteras*
- 25 *Mendiluze*
- 26 *Txaraka*
- 27 *Las Charcas*

Irizpenak eta txostenak



ASKARTZA



Mapa de ELORRIAGA-ARKAUTI

- | | |
|--------------------------------------------|------------------------------|
| 1 Alto las Neveras | 41 Errekabari / Río Oscuro |
| 2 Camino de Elorriaga | 42 Balsas de Betoño |
| 3 La Farola | 43 La Caja (Caja de Ahorros) |
| 4 El Cascajal | 44 La Granja Modelo |
| 5 Errekaleor | 45 Kastrua / Krastua |
| 6 Debajo de Santa Lucía | 46 Txorrotea |
| 7 Eskalerea | 47 Río Santo Tomás |
| 8 Berdotza | 48 Las Piezas de la Granja |
| 9 El Puente Caído | Modelo |
| 10 Detrás de las Juntas / Malferría | 49 Petrikiz |
| 11 El Camino Hondo | 50 El Espinal |
| 12 Río Errekaleor | E Ermita |
| 13 Santa Culi | M Molino |
| 14 El Aeropuerto | F Fuente |
| 15 Zalburu | |
| 16 Los Alticos | |
| 17 Monte de Sarburua | |
| 18 Gardiduiá | |
| 19 Río Arkatxa | |
| 20 Kabazarra | |
| 21 La Dehesa Pequeña | |
| 22 Urondoa | |
| 23 Arkaiatea | |
| 24 Arkautira bidea / La Casa del Americano | |
| 25 Basazarra | |
| 26 Perranzarra | |
| 27 Fresnal | |
| 28 Larragana | |
| 29 Iturgutxi | |
| 30 El Montecico | |
| 31 La Dehesa Grande | |
| 32 Puente Uriarte | |
| 33 Martzaia | |
| 34 Marikatea | |
| 35 Los Hoyos | |
| 36 San Pedro | |
| 37 El Canal de la Balsa | |
| 38 La Balsa de Zurbano | |
| 39 El Monte | |
| 40 El Monte Grande | |

ELORRIAGA-ARKAUTI



Anexo 4

Información de URA agentzia.

4.1 Versión en PDF: *Errekabarri* hasta el río *Dulantzi* / río *Alegria*.



4.2 Información en el visor: *Uragona* y *San Lorenzo*, antes del casco urbano.



Abreviaturas principales

AHPA: Archivo Histórico Provincial de Álava.

AMV: Archivo Municipal de Vitoria.

DOC.: Documentación. Datos documentales.

OBS.: Observaciones.

IO: Información oral suministrada por los vecinos de cada pueblo.

Bibliografía

GONZÁLEZ SALAZAR, José Antonio (1988). *Toponimia menor de Vitoria-Gasteiz, Cuadernos de Toponimia 5*, Vitoria: Diputación Foral de Álava [CT].

GRISALEÑA, Manuel (2016). *Aberasturi. Pueblo rico, pueblo de ganado*.

LÓPEZ DE GUEREÑU, Gerardo (1989). *Toponimia alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*, Onomasticon Vasconiae 5, Bilbo: Euskaltzaindia, [TA].

MARTÍN, Carlos, (2002). *Ruedas y molinos de Álava*, *Ohitura* 10, Vitoria: Diputación Foral de Álava.

MARTÍNEZ DE MADINA, Elena (2015). *Gasteizko toponimia V, Arratzua I*, Onomasticon Vasconiae 31, Bilbo: Euskaltzaindia.

————— (2017). *Gasteizko toponimia VI, Arratzua II*, Onomasticon Vasconiae 32, Bilbo: Euskaltzaindia.

————— (2019). *Gasteizko toponimia VII, Arratzua III*, Onomasticon Vasconiae 33, Bilbo: Euskaltzaindia.

URA [www.uragentzia.euskadi.eus].